

傅雷文集

傅雷谈文学

TALK ABOUT LITERATURE BY FULEI

傅雷 著 傅敏 编

[最新增订本]

凤凰出版传媒集团

江苏文艺出版社

JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

傅雷文集 / 傅雷著. — 南京: 江苏文艺出版社,
2010.10

ISBN 978-7-5399-3624-6

I. ①傅… II. ①傅… III. ①傅雷(1908~1966) —
文集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第030684号

- 书 名 傅雷文集·傅雷谈文学
著 者 傅 雷
编 者 傅 敏
责任编辑 王宏波
责任校对 张松寿
责任监制 卞宁坚 江伟明
出版发行 凤凰出版传媒集团
江苏文艺出版社 <http://www.jswenyi.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 扬中市印刷有限公司
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
字 数 380 千
印 张 12.5
版 次 2010年10月第1版, 2010年10月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-3624-6
定 价 95.00 元(全四册)

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

《傅雷文集》出版说明

傅雷先生(一九〇八—一九六六)是我国著名翻译家,在介绍西方文化方面卓有建树,他作为文学家与文艺评论家的一面,却为其翻译家的荣光所掩却。译作几乎全部收入《傅雷译文集》。

傅雷生前以译笔为世所称,而先生学贯中西,厚积薄发,除文学外,兼通多艺,对美术与音乐,也不无真知灼见。一九二八年赴法留学,即兼攻西洋美术。一九三一年回国后,执教于上海美专,《世界美术名作二十讲》就是在讲稿的基础上形成的一部论述西洋美术的专著。三四十年代从事文学翻译之余,继续研究美术与音乐,兼及古文物,留下不少有关的文章与函牍。一九四三年在沦陷区上海,与留沪进步文化人士共同发起,为国画大师黄宾虹先生举办“黄宾虹八秩诞辰书画展”,以弘扬中华文化。抗战胜利后,积极投身民主运动,写下大量揭露旧社会黑暗统治的杂感与评论。一九四九年后,仍以译书为主,亦曾以极大的热情参加各种社会活动,为繁荣文艺和出版事业,提过许多中肯的意见或建议,留下不少宝贵文字。特别值得一提的是,在先生长期熏陶与培育下,长子傅聪成为国际知名钢琴大师;傅聪的成长,固然有赖于父亲的教子有方,同时也反映出傅雷对西方音乐的精湛修养和深切理解。从《与傅聪谈音乐》、《傅聪的成长》以及身后结集出版的《傅雷家书》中,均可得到印证。

傅雷先生毕生留下一百三十余万字的著述。本文集在二〇〇三年初辽宁教育出版社出版的《傅雷全集》基础上,参照了二〇〇六年九月当代世界出版社出版的《傅雷文集·文艺卷》和《傅雷文集·书信卷》,并收录了近年来陆续单独发表的文字,如《致梅纽因函》、《致布鲁斯·西蒙兹函》、《答陈冰夷查询》、《关心书籍的命运》、《音乐之史的发展》、《致朱介凡函》等。此外,二〇〇八年纪念傅雷先生百年诞辰期间,发现的一九六一年八月三日致上海市人民委员会和曹荻秋副市长的信函,这是傅雷先生代表里弄居民写就的上诉函;陈子善教授发现的傅雷先生青年时期的四

篇散文和一九五六年十一月十五日发表于《解放日报》的《亦庄亦谐的〈锺馗嫁妹〉》全文；以及由中国国家图书馆收藏的，一九六二年傅雷先生为寄交保管珍藏的我国英年早逝著名作曲家谭小麟全部手稿，而致原北京图书馆馆长信函，这次均予以收录。傅雷先生致黄宾虹函也由原来收录的一〇一通增至一一八通。

凡收集的文章，均按历史本来面目发排。有些重要文章，如《中国画论的美学检讨》和《关于整顿和改善文学翻译工作者的意见》，虽经多方查找，迄无下落，只好暂存目。

文集文字除改正个别错字，行文未加改动，以存原貌。篇目题解，均为编者所加。常用的人名或地名，均按现今通行的译法校订，并增加一些必要的注释；凡文中圆括号内楷体小注，均系编者补充。

《傅雷文集》最早编辑于上世纪九十年代初，特邀已故三联书店的资深编辑秦人路先生和人民文学出版社的老编辑林乐齐先生，编纂了部分注释。香港中文大学的金圣华教授和中国社会科学院外文所的著名研究员罗新璋先生——这两位傅译研究专家提出了许多宝贵建议。成书过程中，还得到前北京三联书店总编辑、德高望重的出版家范用先生，以及华东师大中文系陈子善教授、上海教育学院汪孝文先生、中央高级党校秦国珍先生等大力协助。此次增补编选过程中，先父手札的钟爱者和研究者、书法评论家张瑞田先生，据先父手迹录入增补的致黄宾虹先生信函十六通。在此一并致以深挚的谢意和敬意。

最初安徽文艺出版社出版《傅雷文集》时，为参与中国图书奖的评选，曾请柯灵先生撰写了推荐文章，后因故未用上。柯灵与傅雷先生是数十年如一日的挚友，对傅雷先生深厚的文艺造诣，耿介正直的立身处世了如指掌；这篇短短五百字的文章，言简意赅地介绍了傅雷先生一生短短五十八年来留下的文字，此次作为文集的前言。

本文集现辑为四卷，即文学卷、艺术卷、家书卷和致友人书信卷。目次如下：

- 文学卷——小说散文 文艺评论 著译序跋 政论杂评
- 艺术卷——《世界美术名作二十讲》 美术论著 音乐论著
- 家书卷——家信二百四十八通

致友人书信卷——致友人书信二百八十八通

傅雷谈文学

今年恰逢先父逝世四十三周年，特以此文集寄托最深切的怀念与哀思！

傅 敏

二〇〇九年九月三日

《傅雷文集》代序

傅雷以翻译家见知于世，译文信、达、雅三美兼擅，传誉译林，卓然一家。所译皆世界名著，抉择谨严，影响巨大。傅氏学养精深，于美术及音乐理论与欣赏，尤具专长，而常为其翻译盛名所掩。特别重要的，是他的立身处世，耿介正直，劲节清操，一丝不苟，兼备中国知识分子传统品德与现代精神，堪称典范。文革殉难，举世景仰。《傅雷家书》问世，一时家喻户晓，纸贵洛阳，因为其中不但表达了亲情之温馨，还深刻体现了生活的真谛，社会的尊严，爱国热情，对艺术家“德艺兼备，人格卓越”的严格要求。而《傅雷文集》四卷本（傅敏编，安徽文艺出版社版），则广泛辑集了傅雷毕生著述，包括小说散文创作、文艺评论（文学、美术、音乐、戏剧等）、著译序跋、时事纵谈等，书简部分，不但有傅雷夫妇与傅聪、傅敏的往来家书，更有傅雷致中外友人的公私信函，极为珍贵。更有傅雷自撰传略，详述其家世出身，学殖经历，文字生涯，社会活动。纵观《傅雷文集》一书，不但能于此理解傅雷全人，更足以知人论世，认识一代知识精英内在世界和外部世界的违合参差，其文化价值和历史价值，都不容低估。特此推荐，参与中国图书奖评选，是否有当，请予审议。

柯 灵

一九九九年三月二十六日

文学卷出版说明

本卷收辑傅雷先生早年所写的小说、散文,以及文艺评论、著译序跋、政论杂评等多方面的篇什。其中大部分散见于一九四九年以前各书报刊物,篇末均注明出处。各篇大体按内容分类;复以写作或出版年月编次。所有文字,现均据《傅雷全集》第十七卷或《傅雷文集·文艺卷》版本校订增补排印。二〇〇八年纪念傅雷先生百年诞辰期间,陈子善教授发现的傅雷先生青年时期的四篇短篇小说以及一九五六年十一月十五日傅雷先生发表于《解放日报》的《亦庄亦谐的〈锺馗嫁妹〉》全文,亦已整理编入。

目 录

文学卷出版说明	1
---------------	---

∩ 小说散文 ∩

傅雷自述	3
梦中	10
《怀以仁》	16
回忆的一幕	19
介绍一本使你下泪的书	23
关于狗的记忆	25
《许钦文底〈故乡〉》	28
法行通信十六篇	30

∩ 文艺评论 ∩

现代法国文艺思潮	97
世界文艺情报(七则)	103
关于乔治·萧伯纳的戏剧	108
雨果的少年时代	112
读剧随感	125
论张爱玲的小说	138
《勇士们》读后感	151
答《大公报》问	155
答陈冰夷查询	156
对于版税问题的意见	159

谈翻译、出版、发行、印刷等问题	166
关于少年儿童读物的问题	169
关于文艺创作与出版事业等问题	172
评《三里湾》	175
评《春种秋收》	185
自报公议及其他	195
艺术创造性与劳动态度	197
关心书籍的命运,注意积累和淘汰	199
为繁荣创作、提高出版物质量,提供更好的条件	201
关于经理、编辑、选题计划的三点意见	210
翻译经验点滴	213
关于译名统一之意见	217
亦庄亦谐的《锺馗嫁妹》	220

∩ 译著序跋 ∩

菲列伯·苏卜《夏洛外传》卷头语	225
菲列伯·苏卜《夏洛外传》译者序	226
《各国古物保管法规汇编》序	229
莫罗阿《人生五大问题》卷首语	230
莫罗阿《人生五大问题》译者弁言	231
莫罗阿《恋爱与牺牲》译者序	232
莫罗阿《服尔德传》译者附识	234
罗素《幸福之路》译者弁言	235
杜哈曼《文明》译者弁言	237
《文明》作者杜哈曼略传	239
巴尔扎克《高老头》重译本序	241
巴尔扎克《高老头》简介	243
巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》简介	244
巴尔扎克《贝姨》译者弁言	245
巴尔扎克《贝姨》简介	247
梅里美《嘉尔曼》《高龙巴》简介	248

巴尔扎克《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》简介	249
巴尔扎克《禁治产》题解	250
关于《老实人》一书的译名	251
巴尔扎克《于絮尔·弥罗埃》简介	252
巴尔扎克《赛查·皮罗多盛衰记》译者序	253
巴尔扎克《搅水女人》译者序	259
巴尔扎克《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》译者序	262

∩ 政治杂评 ∩

我们的工作	269
现代青年的烦闷	273
吾国过去教育之检讨	276
《历史的镜子》	284
上海杂志界的恶性膨胀	287
所谓人道	294
以直报怨	297
是宽大还是放纵?	298
“日本应与德国受同等惩处”	301
及早送出大门	302
邮政与铁道加价	304
车辆右行与世界潮流	305
无照汽车	306
废止出版检查制度	307
杀鸡儆猴	309
学术无伪,学生无伪	310
他们也是人	312
论警管区制	315
国民的意志高于一切	319
历史与现实	321
反对移用租借物资	324
世界风云	326

斯诺《美苏关系检讨》译者代序《我们对美苏关系的态度》	328
所谓反帝亲苏	334
知识分子的绊脚石	339
知识分子与节约时间	342
知识分子与八股	344
闲话新年	346
大家砌的墙大家拆	347
比一比 想一想	349
识别右派分子之不易	353
同声相应,同气相求	356
关于高级知识分子的几个问题	359
关于高级知识分子的几个问题的补充材料	363
关于出版界与知识分子问题的意见	365
上海政协第一届第二次全体会议上的书面发言	370
第一阶段郊区农业生产合作社视察报告	372
政协上海市委会安徽省建设事业参观团第一组总结报告	378



小说
散文

傅雷自述

本文是作者在一九五七年“反右”运动中，被迫写出的交待材料；
原文共八节，现刊印前五节。 ——编者注

略 传

我于一九〇八年三月生于浦东南汇县渔潭乡，家庭是地主成分。四岁丧父；父在辛亥革命时为土豪劣绅所害，入狱三月，出狱后以含冤未得昭雪，抑郁而死，年仅二十四。我的二弟一妹，均以母亲出外奔走，家中无人照顾而死。母氏早年守寡（亦二十四岁），常以报仇为训。因她常年悲愤，以泪洗面；对我又督教极严，十六岁尚夏楚不离身，故我童年只见愁容，不闻笑声。七岁延老贡生在家课读《四书》《五经》，兼请英文及算术教师课读。十一岁考入周浦镇高小二年级，十二岁至上海考入南洋附小四年级（时称交通部上海工业专门学校附小），一年后以顽劣被开除；转徐汇公学读至中学（旧制）一年级，以反宗教被开除。时为十六岁，反对迷信及一切宗教，言论激烈；在家曾因反对做道场祭祖先，与母亲大起冲突。江浙战争后考入大同大学附中，参加五卅运动，在街头演讲游行。北伐那年，参与驱逐军阀胡敦复运动，写大字报与护校派对抗。后闻吴稚晖（大同校董之一）说我是共产党，要抓我，母亲又从乡间赶来抓回。秋后考入持志大学一年级，觉学风不好，即于是年（一九二七）冬季自费赴法。

在法四年：一方面在巴黎大学文科听课，一方面在巴黎卢佛美术史学校听课。但读书并不用功。一九二九年夏去瑞士三月，一九三〇年春去比利时作短期旅行，一九三一年春去意大利二月，在罗马应“意大利皇家地理学会”之约，演讲国民军北伐与北洋军阀斗争的意义。留法期间与外人来往较多，其中有大学教授，有批评家，有汉学家，有音乐家，有巴黎美专的校长及其他老年画家；与本国留学生接触较少。一九二八年在巴黎

认识刘海粟及其他美术学生，常为刘海粟任口译，为其向法国教育部美术司活动，由法政府购刘之作品一件。一九二九年滕固流亡海外，去德读书，道经巴黎，因与相识。我于一九三一年秋回国，抵沪之日适逢九一八事变。

一九三一年冬即入上海美专教美术史及法文。一九三二年一月在沪结婚。一九三二年一月二十八日事变发生，美专停课，哈瓦斯通讯社（法新社前身）成立，由留法同学王子贯介绍充当笔译，半年即离去。当时与黎烈文同事；我离去后，胡愈之、费彝明相继入内工作，我仍回美专任教。一九三三年九月，母亲去世，即辞去美专教务。因（一）年少不学，自认为无资格教书，母亲在日，以我在国外未得学位，再不工作她更伤心；且彼时经济独立，母亲只月贴数十元，不能不自己谋生；（二）刘海粟待我个人极好，但待别人刻薄，办学纯是商店作风，我非常看不惯，故母亲一死即辞职。

一九三四年秋，友人叶常青约我合办《时事汇报》——周刊，以各日报消息分类重编；我任总编辑，半夜在印刷所看拼版，是为接触印刷出版事业之始。三个月后，该刊即以经济亏折而停办。我为股东之一，赔了一千元，卖田十亩以偿。

一九三五年二月，滕固招往南京“中央古物保管委员会”任编审科科长，与许宝驹同事。在职四个月，译了一部《各国古物保管法规汇编》。该会旋缩小机构，并入内政部，我即离去。

一九三六年冬，滕固又约我以“中央古物保管会专门委员”名义，去洛阳考察龙门石刻，随带摄影师一人，研究如何保管问题。两个月后，内政部要我做会计手续报账，我一怒而辞职回家，适在双十二事变之后。

一九三七年七月八日，卢沟桥事变后一日，应福建省教育厅之约；去福州为“中等学校教师暑期讲习班”讲美术史大要。以时局紧张，加速讲完，于八月四日回沪，得悉南京政府决定抗日，即于八月六日携家乘船去香港，转广西避难。因友人叶常青外家马氏为广西蒙山人，拟往投奔。但因故在梧州搁浅，三个月后进退不得，仍于十一月间经由香港回沪，时逢国民党军队自大场撤退。

一九三九年二月，滕固任国立艺专校长，时北京与杭州二校合并，迁在昆明，来电招往担任教务主任。我从香港转越南入滇。未就职，仅草一

课程纲要(曾因此请教闻一多),以学生分子复杂,主张甄别试验,淘汰一部分,与滕固意见不合,五月中离滇经原路回上海。

从此至一九四八年均住上海。抗战期间闭门不出,东不至黄浦江,北不至白渡桥,避免向日本宪兵行礼,亦是鸵鸟办法。

一九四七、一九四八两年以肺病两次去庐山疗养三个月。一九四八年十一月以上海情形混乱,适友人宋奇拟在昆明办一进出口行,以我为旧游之地,嘱往筹备。乃全家又去昆明。所谓办进出口行,仅与当地中国银行谈过一次话,根本未进行。全家在旅馆内住了七个月,于一九四九年六月乘飞机去香港,十二月乘船至天津,转道回沪,以迄于今。当时以傅聪与我常起冲突,故留在昆明住读,托友人照管,直至一九五一年四月方始回家。

经济情况与健康情况

母亲死后,田租收入一年只够六个月开支,其余靠卖田过活。抗战前一年,一次卖去一百余亩;故次年抗战发生,有川资到广西避难。以后每年卖田,至一九四八年只剩二百余亩(原共四百余亩)。一九四八年去昆明,是卖了田,顶了上海住屋做旅费的。昆明生活费亦赖此维持。我去昆明虽受友人之托,实际并未受他半文酬劳或津贴。一九四九年十二月二十日回上海后,仍靠这笔用剩的钱度日。同时三联书店付了一部分积存稿费与我,自一九五一年起全部以稿费为生。

过去身体不强壮,但亦不害病。一九四七、一九四八两年患肺病,一九五〇至一九五一年又复发一次。一九五五年一月在锦江饭店坠楼伤腿,卧床数月,至今天气阴湿即发作。记忆力不佳虽与健康无关,但是最大苦闷,特别是说话随说随忘。做翻译工作亦有大妨碍,外文生字随查随忘,我的生字簿上,记的重复生字特别多。以此,又以常年伏案,腰酸背痛已成为职业病,久坐起立,身如弯弓。一九五六年起脑力工作已不能持久,晚间不易入睡,今年起稍一疲劳即头痛。

写作生活

十五六岁在徐汇公学,受杨贤江主编的《学生杂志》影响,同时订阅《小说月报》,被神甫没收。曾与三四同学办一手写不定期文艺刊物互相